No. 49630*

Switzerland
and
Japan

Agreement between the Swiss Confederation and Japan on Social Security. Bern, 22 October 2010

Entry into force: *1 March 2012, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Suisse
et
Japon

Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et le Japon. Berne, 22 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1er mars 2012, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND JAPAN ON SOCIAL SECURITY

The Swiss Confederation and Japan,

Being desirous of regulating the relationship between them in the area of social security,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(b) The term "national" means,

as regards Switzerland, a Swiss citizen,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan;

(c) The term "legislation" means,

as regards Switzerland,
the laws and their regulations of Switzerland specified in paragraph 2 of Article 2,

as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(d) The term "competent authority" means,

as regards Switzerland,
the Federal Social Insurance Office,

as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent for the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(e) The term "competent institution" means,

as regards Switzerland,
the competent compensation fund for old-age, survivor's and invalidity insurance,

as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(f) The term "period of coverage" means,

as regards Switzerland,
all periods of contribution and any equivalent periods defined as insurance periods under the legislation of Switzerland,

as regards Japan,
all periods of contribution, premium-exempted periods and complementary periods under the legislation of Japan concerning the pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2.

However, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement, shall not be included;

(g) The term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State;

(h) The term "being domiciled in the territory of Switzerland" means staying in the territory of Switzerland with the intention of permanent stay.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2
Matters Covered

1. As regards Japan, this Agreement shall apply,

(a) to the following Japanese pension systems:

(i) the National Pension (except the National Pension Fund);

(ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

(iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:

(i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);

(ii) the Seamen's Insurance Law (Law No. 73, 1939);

(iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);

(iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials(Law No. 128, 1958);

(v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);

(vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and

(vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 13 to 19, 24, 25, 28 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 30 shall apply only to the Japanese pension systems specified in (a) of this paragraph.

2. As regards Switzerland, this Agreement shall apply to the following laws:

(a) the Federal Law on old-age and survivors' insurance;

(b) the Federal Law on invalidity insurance; and

(c) the Federal Law on sickness insurance;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 13 to 19, 24, 25, 28 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 30 shall apply only to the laws referred to in (a) and (b) of this paragraph.

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to the following persons:

(a) (i) nationals of Japan or persons who are lawfully admitted for permanent residence in the territory of Japan under the laws and regulations of Japan relating to immigration control;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (a)(i) of this Article;

(b) (i) nationals of Switzerland;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (b)(i) of this Article;

(c) (i) refugees within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol Relating to the Status of Refugees of January 31, 1967 who reside in the territory of a Contracting State;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (c)(i) of this Article and reside in the territory of a Contracting State;

(d) (i) in the application of the legislation of Switzerland, stateless person within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954 who reside in the territory of a Contracting State;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (d)(i) of this Article and reside in the territory of a Contracting State; and

(e) (i) other persons who are or have been subject to the legislation of a Contracting State;

(ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (e)(i) of this Article.

However, in the application of the legislation of Switzerland, Articles 4, 5 and 16 to 19 shall not apply to the persons specified in (e) of this Article.

Article 4
Equality of Treatment

1. In the application of the legislation of Japan:

(1) the persons specified in (b), (c) and (e) of Article 3 shall receive equal treatment with nationals of Japan; and

(2) (1) of this paragraph shall not affect the following provisions:

(a) the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan;

(b) the provisions on voluntary coverage for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan; and

(c) the provisions on lump-sum payments upon

withdrawal for persons other than Japanese nationals under the legislation of Japan.

2. In the application of the legislation of Switzerland:

(1) unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in (a), (c) and (d) of Article 3 shall receive equal treatment with nationals of Switzerland; and

(2) (1) of this paragraph shall not affect the following legislation of Switzerland:

(a) the legislation on the voluntary old-age, survivors' and invalidity insurance;

(b) the legislation on old-age, survivors' and invalidity insurance, of Swiss nationals, who are gainfully employed abroad in the service of the Swiss Confederation or organizations in the meaning of subparagraph 1(c) of Article 1(a) of the Federal Law on old-age and survivors' insurance; and

(c) the legislation on the voluntary old-age, survivors' and invalidity insurance for Swiss nationals gainfully employed by organizations in the meaning of subparagraph 4(b) of Article 1(a) of the Federal law on old-age and survivors' insurance.

Article 5
Payment of Benefits Abroad
and Entitlement to Benefits

1. In the application of the legislation of Japan:

(1) unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of Japan which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of Japan shall not be applicable to the persons specified in (a), (b), (c) and (e) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of Switzerland; and

(2) benefits under the legislation of Japan shall be paid to the persons specified in (b) and (e) of Article 3 who ordinarily reside outside the territory of either Contracting State under the same conditions as if they were Japanese nationals.

2. In the application of the legislation of Switzerland:

(1) unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of Switzerland, which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of Switzerland shall not be applicable to the persons specified in (a), (b), (c) and (d) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of Japan;

(2) (1) of this paragraph shall not apply to ordinary pensions for insured persons with an invalidity degree of less than fifty percent under invalidity insurance or to the extraordinary pensions and helplessness allowances under the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance; and

(3) benefits under the legislation of Switzerland shall be paid to the persons specified in (a) of Article 3 who ordinarily reside outside the territory of either Contracting State under the same conditions as if they were Swiss nationals.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of the third State, to work in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject during the first five years only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond the first five years, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

However, if the period of extension of that detachment does not exceed one year after the first five years, the competent authorities or the competent institutions of that first Contracting State may grant that that employee remains subject only to the legislation of that first Contracting State without prior consent by the competent authority or competent institution of the other Contracting State.

3. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject during the first five years only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

4. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 3 of this Article continues beyond the first five years, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

However, if the period of extension of that self-employed activity does not exceed one year after the first five years, the competent authorities or the competent institutions of that first Contracting State may grant that that self-employed person remains subject only to the legislation of that first Contracting State without prior consent by the competent authority or competent institution of the other Contracting State.

5. Paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or who ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in (a)(i) to (v) of paragraph 1 of Article 2.

Article 8
Employees on Board a Sea-Going Vessel

Where a person works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State and would otherwise be subject to the legislation of the Contracting States, that person is subject only to the legislation of that Contracting State. In the application of this Article, a person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of Switzerland shall be deemed to be working in the territory of Switzerland.

Notwithstanding the foregoing, that person shall be subject only to the legislation of the other Contracting State if that person is employed by an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Accompanying Spouse and Children

1. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Switzerland and who is subject to the legislation of Japan in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10, the legislation of Switzerland shall not apply to them provided that they are not gainfully employed in the territory of Switzerland.

2. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of Switzerland in accordance with Article 7 or paragraph 2 of Article 9 or Article 10:

(a) in cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply; and

(b) in cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 shall be determined in accordance with the legislation of Japan.

The spouse or children who are not subject to the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 in accordance with this paragraph shall be subject to the legislation of Switzerland as if they were domiciled in the territory of Switzerland.

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Articl 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 13
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of Switzerland insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of Switzerland shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 14
Special Provisions concerning Disability Benefits and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

3. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 15
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of Switzerland. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Chapter 2
Provisions concerning Swiss benefits

Article 16
Invalidity Insurance
(Rehabilitation Measures)

1. A person specified in (a)(i) of Article 3 who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures has been liable to pay contributions to the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance, shall be entitled to such measures as long as he stays in the territory of Switzerland.

2. A person specified in (a)(i) of Article 3 who is not gainfully employed and who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures, has not been liable to pay contributions to the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance because of his age, but who is insured under the Swiss insurance, shall be entitled to such measures as long as he is domiciled in the territory of Switzerland, if he has resided in the territory of Switzerland without interruption for at least one year immediately prior to eligibility for the measures. Minor children covered by (a)(i) of Article 3 shall moreover also be entitled to such measures if they are domiciled in the territory of Switzerland and if they have either been born disabled there or have resided there without interruption since birth.

3. A person specified in (a)(i) of Article 3 residing in the territory of Switzerland who leaves Switzerland for a period not exceeding three months shall not be deemed to have interrupted his residence in the territory of Switzerland within the meaning of paragraph 2 of this Article.

4. A child covered by (a)(i) of Article 3 born disabled in the territory of Japan to a mother domiciled in the territory of Switzerland who stayed in the territory of Japan for not more than two months before the birth shall be treated as a child born disabled in the territory of Switzerland. In the case of a congenitally handicapped child, the Swiss invalidity insurance shall also be responsible for meeting expenses incurred in the territory of Japan during the first three months after the birth to the same extent as it would have been required to meet these in the territory of Switzerland.

5. Paragraph 4 of this Article shall apply by analogy to a child covered by (a)(i) of Article 3 born disabled outside the territory of the Contracting States; in such a case, the Swiss invalidity insurance shall be responsible for meeting expenses incurred in the territory of a third State only if the measures had to be awarded there on an emergency basis due to the state of health of the child.

Article 17
Aggregation of Periods of Coverage

1. Where a person does not fulfill the requirements for entitlement to an ordinary pension under the Swiss invalidity insurance solely on the basis of the periods of coverage under the legislation of Switzerland, the competent institution of Switzerland shall take into account, for the purpose of acquisition of the right to that benefit, the periods of coverage under the legislation of Japan, as long as those periods do not overlap with the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

2. Where total duration of the periods of coverage under the legislation of Switzerland is less than one year, paragraph 1 of this Article shall not apply.

3. Where entitlement to the benefit under the legislation of Switzerland is established according to paragraph 1 of this Article, the amount of that benefit shall be determined solely on the basis of the periods of coverage under the legislation of Switzerland. The calculation of that amount shall be carried out under the legislation of Switzerland.

Article 18
Lump-sum payments

1. If a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor who does not reside in the territory of Switzerland is entitled to an ordinary partial pension under the Swiss old-age and survivors' insurance which is equal to not more than ten percent of the corresponding ordinary full pension, that person shall be granted instead of the partial pension, a lump-sum which corresponds to the capitalized value of that pension payable under the legislation of Switzerland when the insured event occurs. If a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor, who received such a partial pension, permanently leaves Switzerland, that person shall also be granted a lump-sum which corresponds to the capitalised value of that pension at the time of departure.

2. If the ordinary partial pension amounts to more than ten percent but not more than twenty percent of the corresponding ordinary full pension, a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor who does not reside in the territory of Switzerland or who is permanently leaving Switzerland may select the pension paid or a lump-sum. This selection shall be made during the course of the procedure to determine the pension if the entitled person is staying outside Switzerland when the insured event occurs, or shall be made when leaving Switzerland, if the entitled person already received a pension in the territory of Switzerland.

3. In the case of a married couple, where both spouses have been insured under the Swiss insurance, the lump-sum instead of a pension under the Swiss old-age insurance shall be paid only when both persons are entitled to a Swiss pension.

4. When the lump-sum has been paid out by the Swiss insurance, no further claims can be asserted against that insurance in respect of previous contributions paid.

5. Paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall apply mutatis mutandis to ordinary pensions under the Swiss invalidity insurance, provided that the entitled person has achieved the age 55 years and no further verification of the fulfillment of the requirements concerning the invalidity of that person is foreseen.

Article 19
Extraordinary pensions

1. A person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor shall be under the same conditions as Swiss nationals entitled to receive a Swiss extraordinary survivors' pension, invalidity pension or old age pension which replaces an extraordinary survivors' or invalidity pension if, immediately before the date from which they claim the extraordinary pension, they have resided in the territory of Switzerland for a continuous period of not less than five years.

2. In the application of paragraph 1 of this Article:

(a) no account shall be taken of any period during which the persons concerned were exempted from the Swiss old-age, survivors' insurance and the invalidity insurance; and

(b) a period of residence in the territory of Switzerland shall not be regarded as interrupted if the absence from Switzerland is not more than three months in any calendar year. The period of three months may be extended in exceptional cases.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20
Administrative collaboration

1. The competent authorities of the Contracting States shall:

(a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;

(b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the scope and the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 21
Exemption or Reduction of Fees or Charges and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of fees or charges, including administrative and consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 22
Communication between the Contracting States

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly in Japanese or in one of the official languages of Switzerland with each other and with any person concerned wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, applications or any other documents may not be rejected by the Japanese competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in one of the official languages of Switzerland nor by the Swiss competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in Japanese.

Article 23
Data Protection

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State insofar as it is necessary for the implementation of this Agreement.

2. With regard to transmission in accordance with paragraph 1 of this Article, personal data shall be protected in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the Contracting States and the following provisions:

(a) the transmitted personal data may be used by the receiving body for the purpose of the implementation of this Agreement and in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the receiving State;

(b) in individual cases the receiving body shall, upon the request of the transmitting body, inform that body of the use of the transmitted personal data and the results obtained thereof;

(c) the transmitting body shall ensure that the data to be transmitted are correct and limited to the extent necessary for the purpose of the transmission. If it becomes evident that incorrect data or data whose transmission is incompatible with the laws and regulations of the transmitting State were transmitted, the transmitting body shall immediately notify the receiving body of this fact. In this case the receiving body shall correct or delete this data immediately;

(d) the transmitting body and the receiving body shall, upon the request of the person concerned, inform that person of any personal data transmitted and of the purpose of their transmission;

(e) the transmitted personal data shall be deleted by the receiving body in accordance with the relevant laws and regulations of the receiving State if they are no longer required for the purpose for which they were transmitted;

(f) the transmitting body and the receiving body shall record the transmission and the receipt of personal data; and

(g) the transmitting body and the receiving body shall protect personal data effectively from unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

Article 24
Submission of Applications,
Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 25
Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of the Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by either Contracting State under this Agreement.

Article 26
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 27
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28
Events and Decisions prior to the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3. In applying paragraph 1 or 3 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 3 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. In the case of a claim in accordance with the legislation of a Contracting State, the prescribed time limits for lodgment of claims shall not commence before this Agreement enters into force.

5. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

6. Claims which were determined before the entry into force of this Agreement shall, upon the request of the person concerned, be re-examined in accordance with this Agreement. Revisions carried out by virtue of this Article shall not result in any reduction in the amount of benefit paid before the revisions.

7. This Agreement shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or a refund of contributions.

Article 29
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 30
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Berne on October 22, 2010 in duplicate in the English language.

For the Swiss Confederation:

For Japan:

小松一郎

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et le Japon

La Confédération suisse
et
le Japon,

animés du désir de régler les rapports entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

sont convenus de ce qui suit:

Titre I
Dispositions générales

Art. 1 Définitions

(1) Dans la présente convention,

a. «Suisse»
   – désigne la Confédération suisse;

b. «ressortissants»
   – désigne, en ce qui concerne le Japon, les personnes de nationalité japonaise au sens de la loi japonaise sur la nationalité, et
   – en ce qui concerne la Suisse, les personnes de nationalité suisse;

c. «dispositions légales»
   – désigne, en ce qui concerne le Japon, les lois et règlements japonais relatifs aux systèmes cités à l'art. 2, par. 1, et
   – en ce qui concerne la Suisse, les lois citées à l'art. 2, par. 2, ainsi que les ordonnances qui s'y rapportent;

d. «autorité compétente»
   – désigne, en ce qui concerne le Japon, les organisations gouvernementales compétentes pour les systèmes cités à l'art. 2, par. 1, et
   – en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales;

e. «institution compétente»

[1] Translation supplied by

- désigne, en ce qui concerne le Japon, les institutions d'assurance chargées de la mise en œuvre des systèmes cités à l'art. 2, par. 1, ou leurs organismes, et
- en ce qui concerne la Suisse, la caisse de compensation compétente pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité;

f. «périodes d'assurance»
- désigne, en ce qui concerne le Japon, toutes les périodes de cotisation, les périodes non soumises à cotisation et les périodes complémentaires au sens des dispositions légales japonaises relatives aux systèmes de rentes cités à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i à v, et
- en ce qui concerne la Suisse, toutes les périodes de cotisation et les périodes qui leur sont assimilées que les dispositions légales suisses définissent comme périodes d'assurance,
- sont toutefois exclues les périodes qui doivent être prises en compte en vertu d'une convention de sécurité sociale similaire pour ouvrir le droit à une prestation selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants;

g. «prestation»
- désigne une rente ou toute autre prestation en espèces selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants;

h. «avoir son domicile en Suisse»
- signifie résider sur le territoire suisse avec l'intention de s'y établir.

(2) Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui donnent les dispositions légales applicables.

Art. 2 Champ d'application matériel

(1) En ce qui concerne le Japon, la présente convention est applicable

(a) aux systèmes de rentes japonais suivants:
(i) le système de rente populaire (à l'exception du Fonds de la rente populaire),
(ii) l'assurance de rentes des salariés (à l'exception du Fonds de l'assurance de rentes des salariés),
(iii) la Mutuelle des fonctionnaires d'Etat,
(iv) la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et du personnel de statut similaire (à l'exception du système de rentes des élus locaux),
(v) la Mutuelle du personnel des écoles privées; les systèmes de rentes visés aux ch. ii à v sont dénommés ci-après «systèmes japonais de rentes des salariés»,

toutefois, dans le cadre de la présente convention, sont exclus du système de rente populaire la rente de vieillesse de l'aide sociale, ainsi que les autres rentes d'assistance allouées à titre transitoire ou complémentaire et financées exclusivement ou principalement par des fonds publics; et

(b) aux régimes japonais d'assurance-maladie régis par les lois suivantes, telles que modifiées:

(i) la loi sur l'assurance-maladie (loi n° 70, 1922),

(ii) la loi sur l'assurance des marins (loi n° 73, 1939),

(iii) la loi sur la santé publique (loi n° 192, 1958),

(iv) la loi sur la Mutuelle des fonctionnaires d'Etat (loi n° 128, 1958),

(v) la loi sur la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et du personnel de statut similaire (loi n° 152, 1962),

(vi) la loi sur la Mutuelle du personnel des écoles privées (loi n° 245, 1953),

(vii) la loi sur la prévoyance santé pour les citoyens âgés (loi n° 80, 1982).

Toutefois, les art. 5, 13 à 19, 24, 25, 28 (à l'exception du par. 3) et 30, par. 2, de la présente convention ne s'appliquent qu'aux systèmes de rentes japonais cités à la let. a.

(2) En ce qui concerne la Suisse, la présente convention est applicable:

(a) à la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;

(b) à la loi fédérale sur l'assurance-invalidité;

(c) à la loi fédérale sur l'assurance-maladie.

Toutefois, les art. 5, 13 à 19, 24, 25, 28 (à l'exception du par. 3) et 30, par. 2, de la présente convention ne s'appliquent qu'aux lois citées aux let. a et b.

Art. 3 Champ d'application personnel

La présente convention est applicable:

(a) (i) aux ressortissants japonais et aux personnes possédant une autorisation de séjour permanent sur le territoire japonais selon les lois et règlements japonais sur le contrôle de l'immigration,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. a, ch. i;

(b) (i) aux ressortissants suisses,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. b, ch. i;

(c) (i) aux réfugiés, au sens de l'art. 1 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. c, ch. i, et résident sur le territoire de l'un des Etats contractants;

(d) (i) pour l'application des dispositions légales suisses, aux apatrides, au sens de l'art. 1 de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. d, ch. i, et résident sur le territoire de l'un des Etats contractants;

(e) (i) aux autres personnes qui sont ou ont été soumises aux dispositions légales de l'un des Etats contractants,

(ii) aux membres de la famille ou survivants en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux des personnes visées à la let. e, ch. i.

Toutefois, pour l'application des dispositions légales suisses, les art. 4, 5 et 16 à 19 ne s'appliquent pas aux personnes visées à la let. e.

Art. 4 Egalité de traitement

(1) Pour l'application des dispositions légales japonaises:

1. les personnes visées à l'art. 3, let. b, c et e, sont assimilées aux ressortissants japonais;
2. le ch. 1 du présent paragraphe ne s'applique pas:
   (a) aux prescriptions des dispositions légales japonaises relatives aux périodes complémentaires des ressortissants japonais qui ont leur domicile habituel en dehors du territoire japonais,
   (b) aux prescriptions des dispositions légales japonaises relatives à l'assurance facultative des ressortissants japonais qui ont leur domicile habituel en dehors du territoire japonais,
   (c) aux prescriptions des dispositions légales japonaises relatives aux indemnités forfaitaires versées aux personnes n'ayant pas la nationalité japonaise.

(2) Pour l'application des dispositions légales suisses:

1. lorsque la présente convention n'en dispose pas autrement, les personnes visées à l'art. 3, let. a, c et d, sont assimilées aux ressortissants suisses;
2. le ch. 1 du présent paragraphe ne s'applique pas:
   (a) aux dispositions légales sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative,
   (b) aux dispositions légales sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité de ressortissants suisses qui travaillent à l'étranger au service de la Confédération ou d'organisations visées à l'art. 1*a*, al. 1, let. c, de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants,
   (c) aux dispositions légales sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative des membres du personnel de nationalité suisse d'une organisation visée à l'art. 1*a*, al. 4, let. b, de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants.

Art. 5 Versement de prestations à l'étranger et droits à prestations

(1) Pour l'application des dispositions légales japonaises:

1. lorsque la présente convention n'en dispose pas autrement, les dispositions légales japonaises limitant le droit à une prestation ou à son versement uniquement du fait qu'une personne ne réside pas au Japon ne s'appliquent pas

aux personnes visées à l'art. 3, let. a, b, c et e, qui ont leur résidence habituelle en Suisse;

2. les prestations prévues par les dispositions légales japonaises sont versées aux personnes visées à l'art. 3, let. b et e, qui ont leur résidence habituelle en dehors du territoire des Etats contractants dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants japonais.

(2) Pour l'application des dispositions légales suisses,

1. lorsque la présente convention n'en dispose pas autrement, les dispositions légales suisses limitant le droit à une prestation ou à son versement uniquement du fait qu'une personne ne réside pas en Suisse ne s'appliquent pas aux personnes visées à l'art. 3, let. a à d, qui ont leur résidence habituelle au Japon;

2. le ch. 1 du présent paragraphe ne s'applique ni aux rentes ordinaires des assurés dont le taux d'invalidité est inférieur à 50 %, ni aux rentes extraordinaires, ni aux allocations pour impotent de l'assurance-vieillesse et survivants et de l'assurance-invalidité suisses;

3. les prestations prévues par les dispositions légales suisses sont versées aux personnes visées à l'art. 3, let. a, qui ont leur résidence habituelle en dehors du territoire des deux Etats contractants dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants suisses.

Titre II
Dispositions légales applicables

Art. 6 Principes généraux

Lorsque la présente convention n'en dispose pas autrement, l'obligation d'assurance d'une personne exerçant une activité lucrative indépendante ou salariée sur le territoire de l'un des Etats contractants est régie exclusivement par les dispositions légales de cet Etat.

Art. 7 Réglementations particulières

(1) Les personnes assurées dans l'un des Etats contractants et occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire de cet Etat qui sont détachées temporairement par leur employeur sur le territoire de l'autre Etat, soit depuis le territoire du premier Etat, soit depuis le territoire d'un Etat tiers, restent soumises pendant les cinq premières années de détachement aux dispositions légales du premier Etat, comme si elles exerçaient leur activité lucrative sur le territoire du premier Etat, pour autant que la durée prévisible du détachement ne dépasse pas cinq ans.

(2) Si la durée du détachement visé au par. 1 se prolonge au-delà de cinq ans, l'assujettissement aux dispositions légales du premier Etat peut être maintenu d'un commun accord entre les autorités ou institutions compétentes des deux Etats.

Toutefois, si la prolongation du premier détachement de cinq ans ne dépasse pas la durée d'un an, les autorités ou institutions compétentes du premier Etat peuvent

maintenir l'assujettissement aux dispositions légales du premier Etat sans accord préalable des autorités ou institutions compétentes de l'autre Etat.

(3) Lorsque les personnes assurées dans l'un des Etats contractants et exerçant habituellement une activité lucrative indépendante sur le territoire de cet Etat exercent temporairement une activité lucrative indépendante uniquement sur le territoire de l'autre Etat, elles restent assujetties pendant les cinq premières années aux dispositions légales du premier Etat, comme si elles exerçaient leur activité sur le territoire du premier Etat, pour autant que la durée prévisible de l'activité lucrative indépendante exercée sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas cinq ans.

(4) Si la durée de l'activité lucrative indépendante exercée sur le territoire de l'autre Etat conformément au par. 3 se prolonge au-delà de cinq ans, l'assujettissement aux dispositions légales du premier Etat peut être maintenu d'un commun accord entre les autorités ou institutions compétentes des deux Etats.

Toutefois, si la prolongation de cette activité lucrative indépendante de cinq ans exercée sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas la durée d'un an, les autorités ou institutions compétentes du premier Etat peuvent maintenir l'assujettissement aux dispositions légales du premier Etat sans accord préalable des autorités ou institutions compétentes de l'autre Etat.

(5) Les par. 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes occupées sur le territoire japonais par un employeur qui a son siège sur ce territoire ni aux personnes qui exercent habituellement une activité lucrative indépendante sur le territoire japonais si ces personnes ne sont pas assurées selon les dispositions légales japonaises relatives aux systèmes de rentes japonais désignés à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i à v.

Art. 8 Equipage d'un navire

Les personnes exerçant une activité lucrative salariée sur un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants qui seraient soumises aux dispositions légales des deux Etats sont assujetties uniquement aux dispositions légales de cet Etat. Pour l'application du présent article, l'activité exercée sur un navire battant pavillon suisse est assimilée à une activité exercée sur le territoire suisse.

En dérogation au paragraphe précédent, les personnes occupées par un employeur dont un établissement stable est situé sur le territoire de l'autre Etat sont soumises uniquement aux dispositions légales de cet Etat.

Art. 9 Personnel des missions diplomatiques, des représentations consulaires et des services publics

(1) La présente convention ne porte pas atteinte à la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques ni à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

(2) Sous réserve du par. 1, les personnes employées dans les services publics de l'un des Etats contractants et les personnes assimilées selon les dispositions légales de cet Etat qui sont détachées sur le territoire de l'autre Etat sont soumises aux dispositions légales du premier Etat comme si elles exerçaient leur activité sur le territoire de cet Etat.

Art. 10 Dérogations aux art. 6 à 9

A la demande d'un salarié, d'un employeur ou d'un indépendant, les autorités ou institutions compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir, d'un commun accord et en faveur de personnes ou de catégories de personnes déterminées, des dérogations aux art. 6 à 9, pour autant que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises aux dispositions légales de l'un des Etats contractants.

Art. 11 Conjoints et enfants accompagnants

(1) Les dispositions légales suisses ne s'appliquent pas au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne travaillant sur le territoire suisse, soumise aux dispositions légales japonaises en vertu des art. 7, 9, par. 2, ou 10, sauf s'ils exercent eux-mêmes une activité lucrative en Suisse.

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne travaillant sur le territoire japonais, soumise aux dispositions légales suisses en vertu des art. 7, 9, par. 2, ou 10:

(a) si le conjoint ou les enfants ne sont pas des ressortissants japonais, les dispositions légales japonaises relatives aux systèmes visés à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i, et b, ch. iii et vii, ne sont pas applicables. Toutefois, lorsque le conjoint ou les enfants en font la demande, la phrase précédente ne s'applique pas;

(b) si le conjoint ou les enfants sont des ressortissants japonais, l'exemption de l'obligation de s'affilier selon les dispositions légales japonaises relatives aux systèmes visés à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i, et b, ch. iii et vii, est réglée par les dispositions légales japonaises.

Le conjoint ou les enfants qui, en vertu du présent paragraphe, ne sont pas soumis aux dispositions légales japonaises relatives aux systèmes visés à l'art. 2, par. 1, let. a, ch. i, et b, ch. iii et vii, sont soumis aux dispositions légales suisses comme s'ils avaient leur domicile en Suisse.

Art. 12 Assurance obligatoire

Les art. 6 à 8, 9, par. 2, et 11 ne s'appliquent qu'à l'assurance obligatoire selon les dispositions légales de l'Etat contractant concerné.

Titre III
Dispositions relatives aux prestations

Chapitre 1
Dispositions relatives aux prestations japonaises

Art. 13 Totalisation des périodes d'assurance

(1) Lorsque les périodes d'assurance accomplies par une personne ne permettent pas de remplir les conditions requises pour avoir droit à des prestations japonaises, l'institution compétente japonaise tient compte, afin de déterminer la naissance du droit aux prestations selon le présent article, des périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses, pour autant qu'elles ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales japonaises.

Toutefois, la phrase précédente ne s'applique pas aux rentes complémentaires de certaines branches professionnelles dans le cadre des Mutuelles ni aux indemnités forfaitaires assimilées au remboursement des cotisations.

(2) Pour l'application du par. 1 du présent article, les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses sont prises en compte comme périodes d'assurance dans le système japonais de rentes des salariés et comme périodes qui leur sont assimilées dans le système de rente populaire.

Art. 14 Dispositions particulières relatives aux prestations d'invalidité et de survivants

(1) Lorsque les dispositions légales japonaises prévoient, pour la naissance du droit à des prestations d'invalidité ou de survivants (à l'exception des indemnités forfaitaires assimilées au remboursement des cotisations) que la date du premier examen médical ou du décès doit tomber dans une période d'assurance déterminée, cette condition est réputée remplie lorsque la date tombe dans une période d'assurance accomplie selon les dispositions légales suisses.

En revanche, lorsqu'une personne a, sans que le présent article s'applique, droit à des prestations d'invalidité ou de survivants du système de rente populaire (à l'exception des indemnités forfaitaires assimilées au remboursement des cotisations), le présent article ne s'applique pas pour fonder un droit à des prestations d'invalidité ou de survivants du système japonais de rentes des salariés basé sur le même événement assuré.

(2) Pour l'application du par. 1 du présent article, lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance dans plus d'un système japonais de rentes des salariés, la condition prévue au par. 1 est réputée remplie pour un de ces systèmes selon les dispositions légales japonaises.

(3) L'art. 5, par. 1, ne porte pas atteinte aux dispositions légales japonaises prévoyant qu'une personne âgée de 60 ans ou plus, mais de moins de 65 ans, doit avoir son domicile ordinaire sur le territoire japonais au moment du premier examen médical ou du décès pour avoir droit à la rente de base d'invalidité ou de survivants.

Art. 15 Calcul des prestations

(1) Lorsqu'une personne a droit à une prestation japonaise en vertu de l'art. 13, par. 1, ou de l'art. 14, par. 1, l'institution japonaise compétente calcule la prestation selon les dispositions légales japonaises, sous réserve des par. 2 à 5.

(2) Pour le calcul de la rente de base d'invalidité et d'autres prestations dont le montant ne dépend pas de la période d'assurance, et pour autant que les conditions d'octroi fixées à l'art. 13, par. 1, ou 14, par. 1, soient remplies, le montant à allouer est calculé en fonction du rapport entre le total des périodes de cotisation et des périodes non soumises à cotisation dans le système de rentes servant les prestations, d'une part, et le total des périodes de cotisation, des périodes non soumises à cotisation et des périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses, d'autre part.

(3) Pour le calcul des prestations d'invalidité et de survivants des systèmes japonais de rentes des salariés – pour autant que le montant des prestations à allouer soit fixé sur la base de la durée d'assurance déterminante selon les dispositions légales japo-

naises, lorsque les périodes d'assurance accomplies dans ces systèmes sont inférieures à la durée d'assurance déterminante et que les conditions d'octroi fixées à l'art. 13, par. 1, ou 14, par. 1, sont remplies – le montant à allouer est calculé en fonction du rapport entre les périodes d'assurance accomplies dans les systèmes japonais de rentes des salariés et le total des périodes d'assurance et des périodes d'assurance accomplies selon le droit suisse. Toutefois, si le total des périodes d'assurance dépasse la durée d'assurance déterminante, les périodes d'assurance sont réputées égales à la durée d'assurance déterminante.

(4) Si l'ayant droit a accompli des périodes d'assurance dans plus d'un système japonais de rentes des salariés, pour le calcul des prestations de ces systèmes de rentes selon les par. 2 et 3 du présent article, les périodes de cotisation accomplies dans le système servant les prestations visées au par. 2 ou les périodes d'assurance accomplies dans le système japonais de rentes des salariés visées au par. 3 correspondent au total des périodes d'assurance accomplies dans tous ces systèmes de rentes. La méthode de calcul mentionnée au par. 3 du présent article et à la phrase précédente ne s'applique toutefois pas lorsque le total des périodes d'assurance est égal ou supérieur à la durée d'assurance déterminante selon les dispositions légales japonaises au sens du par. 3 du présent article.

(5) Pour le calcul de la rente complémentaire pour conjoint comprise dans la rente de vieillesse des salariés et de toutes les autres prestations allouées sous la forme d'un montant fixe, dans les cas où les périodes d'assurance accomplies dans les systèmes japonais de rentes des salariés correspondent à la durée d'assurance déterminante selon les dispositions légales japonaises ou dépassent cette durée, le montant à allouer est calculé en fonction du rapport entre les périodes accomplies dans le système japonais de rentes des salariés servant les prestations et la durée d'assurance déterminante.

Chapitre 2
Dispositions relatives aux prestations suisses

Art. 16 Assurance-invalidité (mesures de réadaptation)

(1) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, qui, immédiatement avant que des mesures de réadaptation entrent en ligne de compte, sont soumises à l'obligation de cotiser à l'assurance-vieillesse et survivants suisse et à l'assurance-invalidité suisse ont droit à de telles mesures tant qu'elles séjournent en Suisse.

(2) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, sans activité lucrative qui, immédiatement avant que les mesures de réadaptation entrent en ligne de compte, ne sont pas soumises à l'obligation de cotiser à l'assurance-vieillesse et survivants suisse et à l'assurance-invalidité suisse en raison de leur âge, mais qui y sont tout de même assurées, ont droit aux mesures de réadaptation tant qu'elles conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'elles y aient résidé sans interruption pendant un an au moins immédiatement avant la survenance de l'invalidité. Les enfants mineurs visés à l'art. 3, let. a, ch. i, ont en outre droit à de telles mesures lorsqu'ils sont domiciliés en Suisse et qu'ils y sont nés invalides ou qu'ils y ont résidé sans interruption depuis leur naissance.

(3) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, domiciliées en Suisse qui quittent ce pays pour une durée n'excédant pas trois mois n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens du par. 2 du présent article.

(4) Les enfants visés à l'art. 3, let. a, ch. i, nés invalides au Japon et dont la mère a séjourné au Japon pendant une période totale de deux mois au plus avant la naissance, mais a conservé son domicile en Suisse, sont assimilés aux enfants nés invalides en Suisse. En cas d'infirmité congénitale de l'enfant, l'assurance-invalidité suisse prend à sa charge les coûts qui en ont résulté au Japon pendant les trois premiers mois après la naissance, dans la limite des prestations qui auraient dû lui être octroyées en Suisse.

(5) Le par. 4 du présent article s'applique par analogie aux enfants visés à l'art. 3, let. a, ch. i, nés invalides hors du territoire des Etats contractants; dans ce cas, l'assurance-invalidité suisse ne prend toutefois à sa charge que le coût des prestations à l'étranger qui ont dû y être accordées d'urgence en raison de l'état de santé de l'enfant.

Art. 17 Totalisation des périodes d'assurance

(1) Lorsque les périodes d'assurance accomplies par une personne selon les dispositions légales suisses ne permettent pas, à elles seules, de remplir les conditions requises pour avoir droit à une rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse, l'institution d'assurance suisse compétente tient compte, afin de déterminer la naissance du droit aux prestations, des périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales japonaises, pour autant qu'elles ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses.

(2) Si les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses sont inférieures à un an, le par. 1 ne s'applique pas.

(3) Pour la fixation des prestations auxquelles une personne a droit selon les dispositions légales suisses conformément au par. 1 du présent article, seules sont prises en compte les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales suisses.

Art. 18 Indemnité forfaitaire

(1) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse, lorsqu'ils ont droit à une rente ordinaire partielle de l'assurance-vieillesse et survivants suisse dont le montant n'excède pas 10 % de la rente ordinaire complète correspondante, perçoivent en lieu et place d'une telle rente partielle, une indemnité forfaitaire égale à la valeur actuelle capitalisée de la rente due selon les dispositions légales suisses au moment de la survenance du risque assuré. Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, ou leurs survivants ayant bénéficié d'une telle rente partielle, lorsqu'ils quittent définitivement la Suisse, reçoivent eux aussi une indemnité égale à la valeur actuelle capitalisée de cette rente au moment du départ.

(2) Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à 10 %, mais ne dépasse pas 20 % de la rente ordinaire entière correspondante, les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse ou qui quittent définitivement le pays peuvent choisir entre le versement de la rente et celui d'une indemnité. Ce choix doit intervenir au cours de la procédure de fixation de la rente, si l'ayant droit réside hors de Suisse au moment où survient l'événement assuré, ou lorsqu'il quitte la Suisse, s'il y a déjà bénéficié d'une rente.

(3) Pour les couples mariés dont les deux conjoints étaient assurés en Suisse, l'indemnité forfaitaire n'est versée à un conjoint en lieu et place d'une rente suisse de vieillesse que si l'autre a également droit à une rente suisse.

(4) Lorsque l'indemnité forfaitaire a été versée par l'assurance suisse, il n'est plus possible de faire valoir envers cette assurance de droits fondés sur les cotisations payées jusqu'alors.

(5) Les par. 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent par analogie aux rentes ordinaires de l'assurance-invalidité suisse pour autant que l'ayant droit ait 55 ans révolus et qu'aucun réexamen des conditions d'octroi relatives à l'état d'invalidité de l'ayant-droit ne soit prévu.

Art. 19 Rentes extraordinaires

(1) Les personnes visées à l'art. 3, let. a, ch. i, ou leurs survivants ont droit, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, à une rente extraordinaire de survivant ou d'invalidité, ou à une rente extraordinaire de vieillesse succédant à une rente extraordinaire de survivant ou d'invalidité, si, immédiatement avant la date à partir de laquelle elle demande la rente, la personne a résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant cinq ans au moins.

(2) Pour l'application du par. 1 du présent article:

(a) les périodes pendant lesquelles la personne était dispensée de s'assurer à l'assurance-vieillesse et survivants suisse et à l'assurance-invalidité suisse ne sont pas comptabilisées; et

(b) la durée de résidence en Suisse est considérée comme ininterrompue lorsque la personne concernée n'a pas quitté la Suisse durant plus de trois mois par année civile. Dans des cas exceptionnels, cette durée peut être prolongée.

Titre IV
Dispositions diverses

Art. 20 Entraide administrative

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants:

(a) conviennent des mesures administratives nécessaires à l'application de la présente convention;

(b) désignent les organismes de liaison en vue de l'application de la présente convention, et

(c) s'informent mutuellement aussitôt que possible de toutes les modifications de leurs dispositions légales qui ont une influence sur le champ d'application et l'application de la présente convention.

(2) Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions compétentes des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de leurs compétences. Cette aide est gratuite.

Art. 21 Exemption ou réduction de taxes ou d'émoluments et de visas de légalisation

(1) L'exemption ou la réduction de taxes et d'émoluments, y compris de frais administratifs et consulaires, prévue par les dispositions légales et autres lois et prescriptions en vigueur dans l'un des Etats contractants pour les documents à produire en application des dispositions légales de cet Etat, s'étend aux documents à produire en application de la présente convention ou des dispositions légales de l'autre Etat contractant.

(2) Le visa de légalisation ou d'autres formalités similaires des autorités diplomatiques ou consulaires ne seront pas exigés pour les documents à produire en application de la présente convention ou des dispositions légales de l'un des Etats contractants.

Art. 22 Echange d'informations entre les Etats contractants

(1) Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions compétentes des Etats contractants peuvent correspondre directement entre elles et avec les personnes concernées, quel que soit leur lieu de résidence, en japonais ou dans l'une des langues officielles de la Suisse.

(2) Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions japonaises compétentes ne peuvent pas refuser de traiter des demandes ou de prendre en considération d'autres actes parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de la Suisse et les autorités et institutions suisses compétentes ne peuvent pas refuser de traiter des demandes ou de prendre en considération d'autres actes parce qu'ils sont rédigés en japonais.

Art. 23 Protection des données personnelles

(1) Les autorités ou institutions compétentes de l'un des Etats contractants transmettent aux autorités et institutions compétentes de l'autre Etat les données personnelles collectées selon les dispositions légales du premier Etat, dans le respect des dispositions légales de cet Etat et des autres lois et prescriptions en vigueur, uniquement si cela est nécessaire pour l'application de la présente convention.

(2) En ce qui concerne la transmission en vertu du par. 1 du présent article, les données personnelles sont protégées par les dispositions légales et les autres lois et prescriptions en vigueur dans les Etats contractants, ainsi que par les dispositions suivantes:

(a) les données personnelles transmises peuvent être utilisées par l'institution destinataire pour l'application de la présente convention, dans le respect des dispositions légales et des autres lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat destinataire;

(b) dans des cas particuliers, l'institution qui a reçu les données informe à sa demande l'institution qui les lui a transmises de l'utilisation qu'elle en a faite et des résultats obtenus;

(c) l'institution qui transmet les données s'assure de leur exactitude et veille à ce que leur contenu se limite à ce qui est nécessaire pour le but poursuivi. S'il s'avère que des données inexactes ou des données qui ne pouvaient pas être transmises en vertu des lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat qui

les a transmises, ont tout de même été transmises, l'institution qui les a transmises en informe immédiatement l'institution destinataire. Cette dernière est tenue de les rectifier ou de les détruire sans délai;

(d) l'institution qui transmet les données et celle qui les reçoit informent la personne concernée, à sa demande, des données personnelles transmises et du but poursuivi;

(e) les données personnelles transmises sont détruites par l'institution destinataire dans le respect des lois et dispositions applicables dans l'Etat destinataire, dès que le but pour lequel elles ont été transmises ne requiert plus leur conservation;

(f) l'institution qui transmet les données et celle qui les reçoit consignent la transmission et la réception des données personnelles;

(g) l'institution qui transmet les données et celle qui les reçoit protègent efficacement les données personnelles contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Art. 24 Dépôts de demandes, de recours et de déclarations

(1) Lorsqu'une demande de prestations écrite, un recours ou une déclaration selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants sont déposés auprès d'une autorité ou d'une institution compétente de l'autre Etat responsable de la réception de demandes, recours ou déclarations similaires selon les dispositions légales de cet Etat, cette demande, ce recours ou cette déclaration sont considérés comme ayant été déposés le même jour auprès de l'autorité ou de l'institution compétente du premier Etat et sont traités selon la procédure et les dispositions légales du premier Etat.

(2) L'autorité ou l'institution compétente de l'un des Etats contractants transmet aussitôt la demande de prestations, le recours ou la déclaration déposés en vertu du par. 1 du présent article à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre Etat.

Art. 25 Paiement des prestations

Le paiement de prestations en vertu de la présente convention peut être effectué dans la monnaie de l'un des Etats contractants. Au cas où l'un des Etats contractants émettrait des prescriptions soumettant le commerce ou le versement de devises à des restrictions, les gouvernements des deux Etats contractants s'entendront aussitôt sur les mesures à prendre pour assurer le paiement des prestations dues par les Etats contractants en application de la présente convention.

Art. 26 Règlement des différends

Les différends entre les Etats contractants résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront réglés par concertation entre les Etats contractants.

Art. 27 Intitulés

Les intitulés des titres, chapitres et articles de la présente convention servent uniquement à simplifier les citations et n'ont pas d'impact sur l'interprétation de la présente convention.

Titre V
Dispositions transitoires et dispositions finales

Art. 28 Evénements et décisions antérieurs à l'entrée en vigueur

(1) La présente convention ne confère aucun droit à des prestations pour la période précédant son entrée en vigueur.

(2) Les périodes d'assurance accomplies et les événements survenus avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention sont également pris en considération pour l'application de ladite convention.

(3) Pour l'application de l'art. 7, par. 1 ou 3, aux personnes ayant, avant l'entrée en vigueur de la présente convention, travaillé sur le territoire de l'un des Etats contractants, le détachement ou l'activité lucrative indépendante au sens de l'art. 7, par. 1 ou 3, commence à la date d'entrée en vigueur de ladite convention.

(4) En cas de demande selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants, les délais de dépôt de demandes ne courent pas avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

(5) Les décisions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente convention ne font pas obstacle aux droits naissant avec ladite convention.

(6) Les demandes traitées avant l'entrée en vigueur de la présente convention seront réexaminées sur la base de la présente convention à la demande de l'intéressé. Une telle révision ne doit en aucun cas avoir pour effet de réduire le montant de la prestation octroyée précédemment.

(7) La présente convention ne s'applique pas aux droits éteints par le versement d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.

Art. 29 Entrée en vigueur de la convention

La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Etats contractants se sont mutuellement notifiés, au moyen de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures constitutionnelles nationales requises pour l'entrée en vigueur de ladite convention.

Art. 30 Durée et dénonciation de la convention

(1) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par écrit en utilisant la voie diplomatique. Dans ce cas, elle reste en vigueur jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant le mois au cours duquel la dénonciation a été notifiée.

(2) En cas de dénonciation de la présente convention selon le par. 1 du présent article, les droits à prestations et à paiements acquis en vertu de la présente convention sont maintenus.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement, ont signé la présente convention.

Fait à Berne, le 22 octobre 2010, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour la Confédération suisse:	Pour le Japon:
Yves Rossier	Ichiro Komatsu